

# 关于中医专业双语教学的思考

马佐英,刘公望

关键词:中医;双语教学;教学改革

中图分类号:G642.0 文献标识码:A 文章编号:1005-7145(2004)01-0028-02

21 世纪是飞速发展的信息时代,知识与信息的交流日趋频繁,在这个充满机遇和挑战的时代,如何进一步继承和发展中医药事业,并借助英语这一语言工具将其发扬光大,走向世界,造福全人类,是目前中医药发展和教学改革的新课题。

## 1 双语教学的概念及中医专业双语教学的必要性

双语教学实际上是双语文教学的简称,是西方 18 世纪比较语言学派首先提出来的一个概念,即双语和双文教育的复合概念,是立足于儿童习得母语与成人之后学得外语这一双语现象的双语教学论研究<sup>[1]</sup>。现代意义上的双语教学应该定义为:教师在学科教育中交互使用本族语和外语,甚至完全使用外语进行教学活动,以满足学习者的工具型的学习动机和融合型的学习动机。通俗地讲,所谓双语教学就是用两种不同语言进行学科教育的教学活动,一般是在用母语进行部分学科教学的同时,用非母语进行部分或者全部非语言学科教学的教学模式<sup>[2]</sup>。双语教学历经两个世纪的办学实验,在世界各地不同程度地开展起来。

双语教学的理论颇多,其主要一点就是“需要”。“需要”乃是此种教育模式最大的动力和催化剂。21 世纪是信息化世纪,而语言是信息化社会的重要信息符号,信息化社会是信息多多益善的社会,而语言会得越多就会获得越多的信息。联合国教科文组织强调,作为 21 世纪人才的基本素养“第一是母语能力,第二是外语能力,第三是信息能力”,认为“实施双语教学,把各个国家的人才培养成为掌握自身母语文化的国际公民是人类走向繁荣与发达过程中重视和谐发展的反映”<sup>[3]</sup>。

20 世纪 80 年代以来,随着传统的医学模式向现代的社会-心理-生物医学模式转化,中国的传统医学已成为全球医学领域中的一个热点,为使中国的传统医学走向世界,并成为世界的主流医学之一,除了对中医原理、中药现代化等方面进行探索研究外,有必要强化学术英语的氛围。与此同时,随着中国加入世界贸易组织(WTO),中国参与科技竞争和经济全球化的进程不断加快,也迫切需要大批具有坚实理论基础,全球化视野和国际交往能力的高素质中医专业人才。面向未来,迎接挑战,在中医高等院校实施双语教学已势在必行。

## 2 中医专业双语教学的特殊性及其可行性

双语教学不是语言教学,而是把两种不同语言作为教学媒介的教学活动。由于英语作为“国际语言”的特殊地位,中国的双语教学通常是指汉语作为第一语言与英语作为第二语言的组合。中医专业双语教学正是以这两种语言作为传递信息的工具,向学生传授中医学知识,让学生在领会专业知识的同时培养学生使用两种语言的能力。实施双语教学,有助于改善学生学英语时间少,用英语机会更少的情况。双语教学使学生在已学英语的基础上,利用英语获得专业知识,既能提高学生应用英语的能力,又使专业英语的教学内容渗透其中,可谓一举两得。在中医课程中采用双语教学,从一定程度上还可以推动教学内容、课程体系以及教学方法和教学手段改革的不断深入<sup>[4]</sup>。

中医专业与其他专业的双语教学有着明显的不同,因为中医是中国的传统医学,它没有原版教材可以参考,所选用的教材大多属于中文英译,是中、英双语在中医药学专业的语言转换活动。所以中医专业的双语教学本身又是一个翻译过程,要确切地用英语讲解中医的专业理论和经典论述实非易事,其教学效果与专业知识层面,语言表达水平

作者单位:300193 天津中医学院

作者简介:马佐英(1971-),女,讲师,在读博士生,主要从事中医基础理论的教学以及研究工作。

以及中、英语使用者文化素养等方面都有关系。

教师在用英语授课的过程中,要遵循翻译的基本原则,做到正确、通顺和易懂。这里“正确”是最重要的,如果翻译的与原文不符,那么“通顺”和“易懂”都失去了作用;反之,不通顺就不能明确地表达原意,不易懂也就没有达到教学的目的。对于中医知识的翻译,多采用直译与意译相结合的形式,这是由中医专业的特点所决定的,特别是古汉语中一字多义,字简意繁,字对字的直译显然表达不了其中所包含的含义。教师必须在自己融会贯通的基础上,以简单、明了的英文表达出来。对于已经进入英文的权威字典,得到国际认可的,有标准译文的术语,如中医(Traditional Chinese Medicine)、气(Qi)、阴(Yin)、阳(Yang)、针灸(acupuncture and moxibustion)等,以及经世界卫生组织(WHO)统一规范的经穴名称、中药名称,往往直接沿用。

近十余年来,中国有识之士对中医药学的翻译作了大量的工作,出版了不少工具书和专著,仅汉英辞典就已经出版了十余种,英语的中医系列丛书也在北京、上海、香港等地出版发行了几套<sup>[5]</sup>。更加难能可贵的是,一些专业层次高、翻译准确的英汉对照教材的出版,为中医专业的双语教学打开方便之门。

### 3 中医专业双语教学的实施及其与学科教学的关系

中医学与中国传统文化一脉相承,有其独特的思维方式,实施双语教学有一定的难度和特殊性。因此要从实际出发,循序渐进,充分发挥教师在教学中的主导作用和学生的主体作用。首先,教师应该一丝不苟,推敲琢磨,力求使英语的教学不仅达意,而且传神。其次,教师在课堂上可采用多种形式,如启发式、提问式、归纳式等,经常与学生交流,使他们反复思考,积极参与,培养学生使用非母语——英语的能力,让学生在掌握中医知识的同时,学习并使用与专业相关的英语。

双语教学强调的是在非语言类学科中使用外语进行教学,通过非语言类学科知识的学习来创造外语环境,其核心内容永远是专业知识。双语教学相对于学科教学而言,是一种辅助手段,其真正的目的是辅助和促进学科教学。实验研究表明,教师在学生可接受的前提下,用英语讲授某门学科知识,将有助于激发学生的学习兴趣,集中学生的学习注意力,使他们产生好奇心和新鲜感,起到一种调动学生学习积极性的作用<sup>[6]</sup>。

### 4 结语

尽管双语教学在中国还存在着许多亟待解决的问题,高等院校中医专业的双语教学更是刚刚起步,但是全球的现状已经雄辩地证明了那些双语环境好,双语人才多,双语办学模式实施历史悠久的国家和地区,如印度、新加坡和香港,国民素质和竞争力都大大提高,科技发达,经济繁荣。

以“让中医走向世界”为目的,探索并完善适合中医专业的双语教学模式,深化高校教学改革,必将使具有悠久历史的中国医药学在全世界得到更为深入和广泛的传播与应用。

#### 参考文献:

- [1] 张谦.关于建立双语教学型大学的思考[J].天津市教育科学院学报,2001,20(3):17.
- [2] 张维佳.双语教学的性质、条件及相关问题[J].语言教学与研究,2002,22(4):20.
- [3] 钟启泉.“双语教学”之我见[J].全球教育展望,2003,186(2):5.
- [4] 王希普.高等学校双语教学刍议[J].中国高教研究,2002,(5):92.
- [5] 欧明.积极开展中医药文字翻译的研究[J].上海中医杂志,2002,36(3):8.
- [6] 姜宏德.论双语教育目标定位中的几个关系问题[J].中国教育学刊,2003,21(4):34.

(收稿日期 2003-12-10)

## 声 明

《天津中医学院学报》已加入“中国期刊网”、“中国学术期刊(光盘版)”、中国科技信息研究所“万方数据网络系统”、“中文科技期刊数据库(维普)”凡刊登在本刊的论文一并进入上述网,投稿本刊的论文视为作者同意论文入网,稿费已在本刊结算时一并结清。凡论文不愿入网者,请在来稿时声明,本刊将特别处理。